

FRANCE



Treaty Series No. 137 (1975)

✓
dkt

Arbitration Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the
Government of the French Republic

Paris, 10 July 1975

[The Agreement entered into force on 10 July 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1975*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

22p net

Cmd. 6280

**ARBITRATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Considering that agreement in principle has been reached between the two Governments on the delimitation of the portion of the continental shelf in the English Channel eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian appertaining to each of them;

Considering that differences have arisen between the two Governments concerning the delimitation of the portion of the continental shelf westward of 30 minutes west of that Meridian appertaining to each of them which could not be settled by negotiation;

Considering the urgency of settling these differences by a process of arbitration which should result in a speedy decision on the remaining issues in dispute;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Court of Arbitration (hereinafter called the Court) shall be composed of:

Sir Humphrey Waldock, nominated by the United Kingdom Government,

Messrs Paul Reuter, nominated by the French Government,

Herbert Briggs,

Erik Castren,

Endre Ustor.

The President of the Court shall be:

Mr. Erik Castren.

2. Should the President or any other Member of the Court be or become unable to act, the vacancy shall be filled by a new Member appointed by the Government which nominated the Member to be replaced in the case of the two Members nominated by the United Kingdom and French Governments, or by agreement between the two Governments in the case of the President or the remaining two Members.

ARTICLE 2

1. The Court is requested to decide, in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the following question:

What is the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000 metre isobath?

2. The choice of the 1,000 metre isobath is without prejudice to the position of either Government concerning the outer limit of the continental shelf.

ARTICLE 3

1. The Court shall, subject to the provisions of this Agreement, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

2. In the absence of unanimity, the decisions of the Court on all questions, whether of substance or procedure, shall be given by a majority vote of its Members, including all questions relating to the competence of the Court, the interpretation of this Agreement, and the decision on the question specified in Article 2 hereof.

ARTICLE 4

1. The Parties shall, within fourteen days of the signature of the present Agreement, each appoint an Agent for the purposes of the arbitration, and shall communicate the name and address of their respective Agents to each other and to the Court:

2. Each Agent so appointed shall be entitled to nominate an Assistant Agent to act for him as occasion may require. The name and address of any Assistant Agent so appointed shall be similarly communicated.

ARTICLE 5

The Court shall, after consultation with the two Agents, appoint a Registrar and establish its seat at a place fixed in agreement with the Parties. Until the seat has been determined the Court may meet at a place provisionally chosen by the President.

ARTICLE 6

1. The proceedings shall be written and oral.

2. Without prejudice to any question as to burden of proof, the Parties agree that the written proceedings should consist of:

- (a) a Memorial to be submitted by each Party not later than six months after signature of the present Agreement;
- (b) a Counter-Memorial to be submitted by each Party within a time-limit of six months after the exchange of Memorials;
- (c) any further pleading found by the Court to be necessary.

The Court shall have power to extend the time-limits so fixed at the request of either Party.

3. The Registrar shall notify to the Parties an address for the filing of their written pleadings and other documents.

4. The oral hearing shall follow the written proceedings, and shall be held in private at such place and time as the Court, after consultation with the two Agents, may determine.

5. The Parties may be represented at the oral hearing by their Agents and by such Counsel and advisers as they may appoint.

ARTICLE 7

1. The pleadings, written and oral, shall be either in the English or in the French language; the decisions of the Court shall be in both languages.

2. The Court shall, as may be necessary, arrange for translations and interpretations and shall be entitled to engage secretarial and clerical staff, and to make arrangements in respect of accommodation and the purchase or hire of equipment.

ARTICLE 8

1. The remuneration of Members of the Court shall be borne equally by the two Governments.

2. The general expenses of the arbitration shall be borne equally by the two Governments, but each Government shall bear its own expenses incurred in or for the preparation and presentation of its case.

ARTICLE 9

1. When the proceedings before the Court have been completed, it shall transmit to the two Governments its decision on the question specified in Article 2 of the present Agreement. The decision shall include the drawing of the course of the boundary (or boundaries) on a chart. To this end, the Court shall be entitled to appoint a technical expert or experts to assist it in preparing the chart.

2. The decision shall be fully reasoned.

3. If the decision of the Court does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Members of the Court, any Member shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. Any question of the subsequent publication of the proceedings shall be decided by agreement between the two Governments.

ARTICLE 10

1. The two Governments agree to accept as final and binding upon them the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the present Agreement.

2. Either Party may, within three months of the rendering of the decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the decision.

ARTICLE 11

1. A Party wishing to carry out, at any time before the Court has rendered its decision on the question specified in Article 2, any activity in a portion of what it considers to be its continental shelf within the area submitted to arbitration shall, subject to the remaining provisions of this Article, obtain the prior consent of the other Party.

2. If such a request for consent is made by one Party the other Party may not withhold its consent for more than one month nor, if it consents within this period, subject its consent to conditions, except on the ground that the proposed activity relates to an area which it intends to claim or might claim as part of its own continental shelf at any stage in the course of the arbitration.

3. The Party withholding consent or subjecting its consent to conditions shall, when notifying the Party making the request, briefly state the grounds upon which it justifies its position.

4. The Party making the request may, if dissatisfied with the justification provided, refer the issue to the Court for a ruling.

5. Without prejudice to paragraph 4, either Party may refer any dispute as to the interpretation or application of this Article to the Court for a ruling.

6. The Court shall give, as soon as possible, a ruling on any issue referred to it pursuant to paragraph 4 or 5, and may order such provisional measures as it considers desirable to protect the interests of either Party.

ARTICLE 12

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Paris this tenth day of July, 1975, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

EDWARD E. TOMKINS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

G. DE COURCEL

For the Government of the French Republic

COMPROMIS D'ARBITRAGE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que les deux Gouvernements ont abouti à un accord de principe en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental de la Manche situées à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich qui relèvent de chacun d'eux,

Considérant que des divergences sont apparues entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental situées à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest de ce méridien qui relèvent de chacun d'eux et qu'elles n'ont pu être surmontées par voie de négociation,

Considérant l'urgence de résoudre ces divergences par une procédure d'arbitrage qui se prononcerait rapidement sur les problèmes qui demeurent en litige,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Le Tribunal arbitral (ci-dessous appelé le Tribunal) sera composé de:
Sir Humphrey Waldock, nommé par le Gouvernement du Royaume Uni
MM. Paul Reuter, nommé par le Gouvernement français
Herbert Briggs
Erik Castren
Endre Ustor.

Le Président du Tribunal sera:

M. Erik Castren.

2. Au cas où le Président ou tout autre membre du Tribunal ferait ou viendrait à faire défaut, la vacance serait comblée par un nouveau membre désigné par le Gouvernement qui a nommé le membre qui doit être remplacé dans le cas des deux membres nommés par le Gouvernement du Royaume Uni ou par le Gouvernement français ou par accord entre les deux Gouvernements dans le cas du Président ou des deux autres membres.

ARTICLE 2

1. Il est demandé au Tribunal de statuer, conformément aux normes du droit international applicables en la matière entre les Parties, sur la question suivante:

Quel est le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume Uni ainsi que des Iles Anglo-normandes et de la République Française, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe 1.000 mètres?

2. Le choix de l'isobathe 1.000 mètres ne préjuge pas la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la limite extérieure du plateau continental.

ARTICLE 3

1. Le Tribunal décidera, sous réserve des dispositions du compromis d'arbitrage, de sa procédure et de toutes questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

2. En l'absence d'unanimité, les décisions du Tribunal relatives à toutes questions tant en ce qui concerne le fond que la procédure seront prises à la majorité de ses membres, y compris toutes les questions concernant la compétence du Tribunal, l'interprétation du compromis et la décision relative à la question énoncée dans l'article 2 ci-dessus.

ARTICLE 4

1. Les Parties, dans un délai de quatorze jours à partir de la signature du présent compromis, désigneront chacune, pour les besoins de l'arbitrage, un agent, et communiqueront le nom et l'adresse de leurs agents respectifs à l'autre Partie et au Tribunal.

2. Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un assistant pour agir à sa place le cas échéant. Le nom et l'adresse de l'assistant ainsi désigné seront communiqués de la même manière.

ARTICLE 5

Le Tribunal, après consultation avec les deux agents, désignera un greffier et établira son siège en un lieu fixé en accord avec les Parties. Tant que la détermination de son siège ne sera pas faite, le Tribunal pourra se réunir au lieu choisi à titre provisoire par son Président.

ARTICLE 6

1. Les procédures seront écrites et orales.

2. Sans préjuger aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties sont convenues que les procédures écrites consisteront en :

- a) un mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au plus tard six mois après la signature du présent compromis,
- b) un contre-mémoire qui sera soumis par chacune des Parties dans un délai de six mois après l'échange des mémoires,
- c) toute autre pièce que le Tribunal estimerait nécessaire.

Le Tribunal aura possibilité de prolonger les délais ainsi fixés, à la requête de l'une des Parties.

3. Le greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs plaidoiries écrites et tous autres documents.

4. La procédure orale suivra la procédure écrite et se tiendra en privé au lieu et à la date déterminés par le Tribunal après consultation des deux agents.

5. Les Parties peuvent être représentées à la procédure orale par leurs agents et par tous conseillers et tous experts qu'elles peuvent désigner.

ARTICLE 7

1. Les plaidoiries écrites et orales seront en anglais ou en français; les décisions du Tribunal seront dans ces deux langues.

2. Le Tribunal, en tant que de besoin, pourvoira aux traductions et aux interprétations, sera habilité à engager le personnel de secrétariat et prendra toutes mesures quant aux locaux et à l'achat ou à la location d'équipement.

ARTICLE 8

1. La rémunération des membres du Tribunal sera supportée également par les deux Gouvernements.

2. Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées également par les deux Gouvernements, mais chaque Gouvernement supportera les frais propres entraînés par ou pour la préparation et la présentation de ses thèses.

ARTICLE 9

1. Quand les procédures devant le Tribunal auront été menées à terme, celui-ci fera connaître aux deux Gouvernements sa décision quant à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis. Cette décision doit comprendre le tracé de la ligne ou des lignes sur une carte. A cette fin, le Tribunal sera habilité à désigner un ou des experts techniques pour l'assister dans la préparation de cette carte.

2. La décision sera pleinement motivée.

3. Si la décision du Tribunal n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime de ses membres, chacun d'eux aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

4. Toute question relative à la publication subséquente des débats sera réglée par accord entre les deux Gouvernements.

ARTICLE 10

1. Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis.

2. Chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision.

ARTICLE 11

1. Une Partie désirant effectuer, à tout moment avant que le Tribunal ait rendu sa décision sur la question spécifiée à l'article 2, toute activité sur une portion de ce qu'elle estime être son plateau continental dans la région soumise à l'arbitrage devra, sous réserve des autres dispositions du présent article, obtenir le consentement préalable de l'autre Partie.

2. Si une telle demande d'autorisation est présentée par l'une des Parties, l'autre Partie ne pourra refuser son consentement pendant plus d'un mois ni, si elle le donne dans ce délai, le soumettre à des conditions qu'en faisant valoir que la mesure envisagée porte sur une zone qu'elle a l'intention de revendiquer ou pourrait revendiquer comme faisant partie de son propre plateau continental à un stade quelconque de la procédure d'arbitrage.

3. La Partie refusant son consentement ou le soumettant à des conditions devra, en la notifiant à l'autre Partie, décrire brièvement l'argumentation par laquelle elle justifie sa position.

4. Au cas où la Partie ayant présenté la requête serait en désaccord avec la justification présentée, elle pourra soumettre la question au Tribunal pour décision.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, chacune des Parties pourra soumettre au Tribunal pour décision tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent article.

6. Le Tribunal fera toute diligence pour statuer sur toute question qui lui serait soumise en application des paragraphes 4 ou 5 et pourra prendre toute mesure conservatoire qu'il estimera utile pour protéger les intérêts de chacune des Parties.

ARTICLE 12

Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

Fait en double exemplaire à Paris le 10 juillet 1975 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord

Pour le Gouvernement de la
République Française

EDWARD E. TOMKINS

G. DE COURCEL

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*